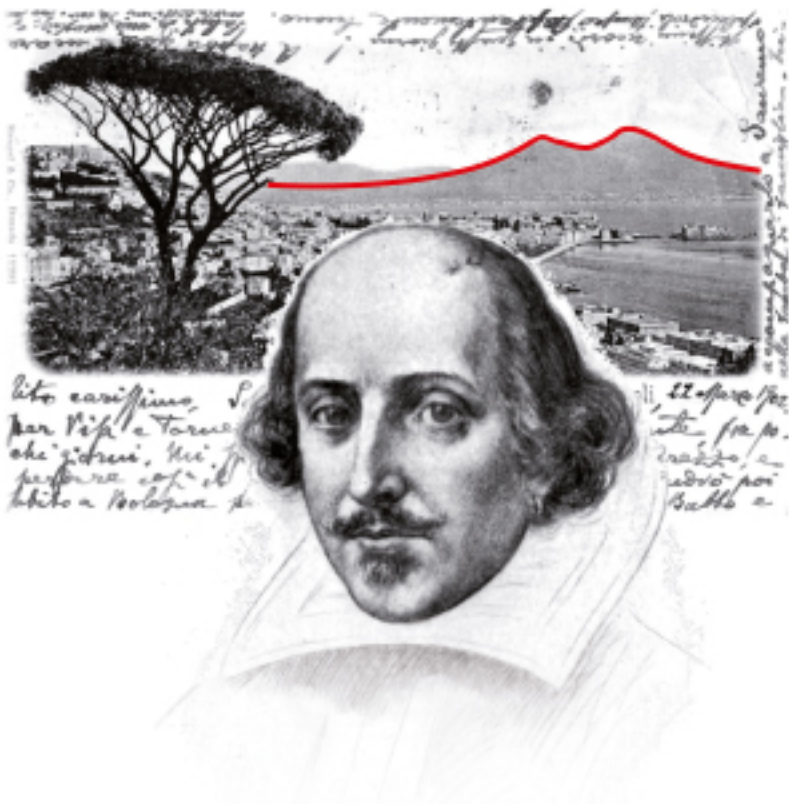


30 sonetti  
di  
shakespeare

traditi e tradotti  
da  
dario iacobelli



ad est dell'equatore

liquid

e

ad est dell'equatore

L

liquid / 12



30 sonetti  
di shakespeare  
traditi e tradotti da

dario iacobelli

ad est dell'equatore





© 2015 ad est dell'equatore

vico orto 2  
80040 pollena trocchia, napoli

[www.adestdellequatore.com](http://www.adestdellequatore.com)  
[info@adestdellequatore.com](mailto:info@adestdellequatore.com)

## Nota dell'editore

Pubblicare l'inedito di un autore scomparso, specie se si tratta di poesia, mette talvolta l'editore di fronte a una scelta: pubblicare tutto così come gli è pervenuto o avventurarsi in un'opera di revisione che, senza il conforto di chi ha scritto i versi, rischia di diventare arbitraria. Ci sono regole linguistiche e grammaticali che possono aiutare, ma non si avrà mai la certezza che le stesse siano state violate intenzionalmente o se non si tratti invece di svarioni compositivi che richiederebbero una diversa compostezza formale.

La scelta, dopo aver consultato più di un'autorevole fonte – e qui intendiamo ringraziarne qualcuna, in particolare Raffaele Rizzo e Ferdinando Tricarico, oltre alla moglie Paola e al figlio Filippo che hanno scelto di affidare a noi il lavoro di Dario Iacobelli e infine Giovanni Chianelli che si è prodigato in una difficile opera di collegamento e ricostruzione del percorso letterario dell'autore – ci è però sembrata più facile di quanto paventato inizialmente. Perché, a leggere con attenzione i versi di Iacobelli, si capisce benissimo cosa dover fare. La coerenza interna delle scelte linguistiche adottate in questa traduzione, come lascia intuire il sottotitolo, è evidente e stringente: l'autore non si è limitato a tradurre in napoletano i celeberrimi versi

scespiriani; ha inteso anche tradirli. In questo libro troverete quindi i sonetti di Shakespeare esattamente come Dario Iacobelli li ha “traditi e tradotti”, e siamo certi che lui avrebbe voluto così.

Sul valore letterario del testo non abbiamo dubbi, altrimenti non l'avremmo pubblicato; conservarlo come è stato scritto, a nostro parere, aggiunge un valore a quello artistico dell'autore, che è quello della memoria.

*'Oscienza illustrissima,  
I nunz penz 'e offennere nisciun si dedic' a Vuje sti poveri vers',  
né me pare ca nisciun po' mettere vocca pure si pè sti doje  
fessarie c'aggio scritt', aggio cercato n'aiut' accusi tuost'  
cumm'e 'o vuost'.*

*Comunque, si sul 'oscienz' fa a berè ca ce piacen',  
i me sent' cunsulat' e giur' ncopp'a  
ddio ca me mett' a faticà tutt' e mument, fin'a quann' non  
avrò onorato o piacere vuost' cu na fatica ancora cchiù mpurtant'.*

*Ma si o part' ra capa mia essa venì zuopp' o scartellat', 'o  
jastemm' pe tutt'a vita, pecchè ha mis o scuorn nfaccia  
o padrino suoio, e ca maie cchiù me mett' a faticà  
sta terra secca pe paura ca putess' ascì n'ata chiaveca.  
Stongh'int 'e mane voste, pront'a fa tutt' chell ca 'o core  
vuost' l'allegrea; stu core ca spero pe semp' v'appacia e  
desiderie e saccio ca chest' appaciasse pure e speranze e  
tutt' l'uommen' do munn' pecchè pe scrivere accusi, nisciun'  
meglio e vuie l'ha maje cumpres'.*

Da Dario Iacobelli cu devuzione  
A "Voscienza illustrissima Auglielm' Sbattarpione"





## Sonetti scelti

Mine eye hath play'd the painter and hath stell'd,  
Thy beauty's form in table of my heart;  
My body is the frame wherein 'tis held,  
And perspective it is best painter's art.

For through the painter must you see his skill,  
To find where your true image pictur'd lies,  
Which in my bosom's shop is hanging still,  
That hath his windows glazed with thine eyes.

Now see what good turns eyes for eyes have done:  
Mine eyes have drawn thy shape, and thine for me  
Are windows to my breast, where-through the sun  
Delights to peep, to gaze therein on thee;

Yet eyes this cunning want to grace their art,  
They draw but what they see, know not the heart.

L'occhio mio s'è 'nventat' pittore e po' ha pittato  
 'e bellezze toje 'ncopp'e tele 'do core mio.  
 Stù cuorpo è a cornice che c'aggio dat'  
 e, fatt'in prospettiva, è nu lavoro 'e Ddijo:

pecchè e a guardà bbuon dint'o pittore  
 pe' sapé addò sta l'immagine toija pittata  
 ca penn' semp' da vuteca e chistu core  
 int'e feneste arò l'uocchie tuoije s'hanno specchiat'

Ma guarda l'uocchje pe l'uocchie che lavoro hann' fatto  
 e mieje t'hann fatto 'o ritratt', e tuoje 'nvece pe' mme  
 songh' e fernest' ca tengo mpietto, addò o sole se 'nfratta  
 e s'allegrea a guardà, pecchè te vere a te

Ma all'uocchie manca caccosa p'a fa cchiù grande l'art' lor':  
 pittano sulo chello ca vedeno e nun ponno sapé che  
 s'annasconne dint'a stu core.

Not marble, nor the gilded monuments  
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;  
But you shall shine more bright in these contents  
Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.

When wasteful war shall statues overturn,  
And broils root out the work of masonry,  
Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn  
The living record of your memory.

'Gainst death, and all oblivious enmity  
Shall you pace forth; your praise shall still find room  
Even in the eyes of all posterity  
That wear this world out to the ending doom.

So, till the judgment that yourself arise,  
You live in this, and dwell in lovers' eyes.

Né o' marmo, né i monumenti chieni d'oro de' principi e de' re  
 sarranno capaci 'e sopravvivere a' putenza 'e chesti versi  
 addò' tu splendarrai cchiù luminosa de  
 na lapida fetente ca dint'o tiempo a lucentezza ha perso

Quann'a guerra devastatrice 'e statue 'e jettarrà pe' terra  
 e 'a forza e 'na sommossa sradicherà 'e muraglie  
 né a spata 'e Marte, ne o' ffuoco 'e n'ata guerra  
 'o ricordo tuoijio maje metterranno a repentaglio

C'a morte e c'a scurdanza ij' m'aggio miso a tuzzo  
 e sotto all'uocchie de' tempi futuri sani sani  
 può cammenà, e versi tuoij pe' semp' trovarranno spazio  
 'nfino a l'urdemo juorno do' munno senza cchiù dimmani

Nfino o juorno do' Giudizio, ca sagliarraje 'ncielo 'nsieme a ll'ati  
 camparraje dint'a 'sta poesia, e dint'all'uocchie 'e tutti e  
 'nammurati.

*finito di stampare nel mese di ottobre 2015  
presso Vulcanica Print s.r.l. - Torre del Greco (NA)  
per conto di ad est dell'equatore*

